

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Karl VI.

Halévy, Fromental

Leipzig [u.a.], [1843]

5. Scene & Duett

[urn:nbn:de:bsz:31-277633](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-277633)

F. HALEVY. KARL VI.

SCENE und DUETT.

Nº 5.

Nº 4 der einzelnen Stücke.

ODETTA. **Allegro.** **Recit.**

Des Königs ärgster Feind! Karl ein Ver -
Un en-ne-mi du Roi! Charles un in -

PIANO.

Allº

räther! O Schre - cken! Darf ich es glauben? O Gott! wie lieb ich
fâme, un trai - tre! dois-je le croi-re? O Ciel, lui que j'ai -

ihn! Welchein banges Ge-heimniss! werf ich's ent-decken?
mais! en-touré de mys-tè-re, qui peut-il é-tre?

Ich mag es nicht! nein, nein! die Nacht soll es be-decken! seine Schmach wird ihm stets durch
je le sau-rai! mais non! comme ton noble maître, malheureux si tu me trom -

glüh. Fort! fort! seine Reu' will ich nicht wecken, ja, ich werd' auf e-wig, auf e-wig vor ihm
 pais! fais! fais! je neveux pas te con-naître, je veux l'ou-bli-er, l'ou-bli-er pour ja-

Adagio. K A R L. Sie ist endlich al-lein! Mein Herz fühl' ich
 flichn. mais. La voilà seule en fin! ap-prochons qu'elle est

O D E T T A. K A R L. O D E T T A.
 schlagen! Welcher Reiz, welche Huld! O-det-ta! Wer darf's wa-gen! Dein Karl! O Gott, er
 bel-le! ou ce soir ou ja-mais! O-det-te! Qui m'ap-pel-le? Moi! C'est vous, grand

Allegro. K A R L. O D E T T A.
 ist's! Sag, o sag, was be-deutet deine Angst dein Zagen, was fürchtest du, bin ich bei dir! Lass ab von mir!
 Dieu! Quel effroi vous inspire un amant fi-dèle? que pouvez-vous craindre de moi? Laissez-moi!

Moderato.
 Karl, lasst ab von mir!
 Char-les, laissez-moi!

KARL.

Was kann, o Theure, dich so tief be_wen - gen? wo_her dein Ban_gen? sag' es frei!
Gentille Odette, ch quoi! ton cœur palpi - te! d'où vient ce trouble à mon re_tour?

mein Herzes klopft in Won_ne dir entge - gen, es schlägt für dich so warm und treu, — ja, nur für dich schlägt es so
que sur le mien ton cœur tremblant palpi - te, il ne battra plus que d'a_mour, — il ne battra plus que d'a -

ODETTA.

Ha, wel_che Qua - - - len mir das Herz be_wen - gen, dies ar_me Herz
Fous seul cau - sez le trouble qui m'a_gi - te, ce cœur mau_dit

KARL.

treu - Was kann, o Theu_re, dich so tief be_wen - gen? wo_her dein
mour. Gentille O.dette, ch quoi! ton cœur palpi - te, d'où vient ce

so bang und treu. Es drängt mich heiss dem theu_ren Freund entge - gen, doch den Ver_räther flieht es
vo_tre re_tour. Pour quoi faut - il que de crainte il palpi - te, quand il de_vrait bat_tre d'a -

Ban_gen? sag' es frei! Mein Herzes klopft in Won_ne dir entge - gen, es schlägt für dich so warm und
trouble à mon re_tour? que sur mon cœur ton cœur tremblant palpi - te, il ne battra plus que d'a -

cresc.

scheu, doch den Ver_rä_ther ihn flieht es bang und scheu. Es drängt mein Herz, es drängt mein Herz dem Freunde
mour; quand il devrait il de_vrait bat_tre d'a_mour? pour quoi faut-il, pour quoi faut-il que de crainte

treu, es schlägt für dich, ja warm und treu, mein Herz es klopft in Won_ne
mour, il ne bat_tra plus que d'a_mour, que sur mon cœur ton cœur trem-

pp pp cresc.

mich entge-gen, doch den Ver_rä_ther flieht es scheu, ja, den Ver_rä_ther ihn flieht es scheu, den
il pal_pi-te, quand il de_vrait battre d'a_mour, quand il de_vrait bat_tre d'a_mour; quand

dir entge-gen, für dich al-lein, für dich al-lein schlägt es warm und treu, es
blant pal_pi-te, il ne bat_tra, il ne bat_tra plus que d'a_mour, il

p cresc.

Fal-schen flieht das Herz so scheu,
il de_vrait bat_tre ad lib. d'a_mour!

schlägt für dich al-lein so treu.
ne bat_tra plus que d'a_mour! tr

tr

Red. poco rall.

Allegro non tanto. ODETTA. KARL. ODETTA. KARL.

Ich kenne Euch! Was muss ich hö-ren? Ja, so ist's! Verzeihe mir!
Jevous connais. Est-il pos-si-ble? C'est donc vrai! Pardonne moi!

f p

BDH (4)

ODETTA. KARL. ODETTA.

Nein! Lass, o Theu.re, dich be - schwö - ren! Dem Ver - rä - ther kann ich nie ver -
 Non! A mon re - pen - tir sois sen - si - ble! Pour un trai - tre point de par -

ODETTA. KARL.

zeihn. Nein!
 don! Non!

Ja, du wirst die Täu - schung ver - ge - ben, die dein Ge - lieb - ter jetzt so schwer be - reut; zürne doch nicht
 Ah - ne res - te pas in - fle - xi - ble et de mes torts reçois i - ci l'a - veu! je l'a - ra - che -

KARL. ODETTA.

län - ger mein süs - ses Le - ben! Er ge - steht sein Ver - gehn, sei - ne Schänd - lich - keit! ich seh die
 rai le pardon que j'im - plo - re. Ah que n'ai - je en par - tant pré - ve - nu cet a - veu? je pour -

KARL. ODETTA. KARL. ODETTA.

letzte Hoffnung mir ent - schwe - ben. Wie? du gehst? Man harret mein. Wer? Ein Mann, dessen
 rais vous ai - mer en - co - re. Toi? par - tir? Il m'at - tend... Qui? Ce - lui dont le

KARL. ODETTA.

Leid ich mit Gottes Beistand soll ver - scheuchen. Wer's auch sei, der Ver - wegne, nenne du mir ihn! Der
 voeu est un or - dre que je ré - vè - re. Je sau - rai, quel qu'il soit, te dis - puter à lui. Au

colla voce

KARL. ODETTA.

König! Der König! Ach, vielleicht sich wei - chen seinen Gram und Jam - mer durch mein treu Be -
 Roi. Au Roi? A sa no - ble mi - se - re je me dé - voue et j'en se - rai l'ap -

Andante espressivo.

KARL.

müht. Wie ein er - hab - nes heiliges We - sen be - f - ich dich an, - du Magd so rein, ja, dich hat
 pi. En res - pect mon a - mour se chan - ge; que tes des - tins soient ac - com - plis! ah - res - te

Gottes Gnade aus - er - le - sen, du sollst Frankreichs gu - ter Engel sein, ja, du sollst
 pure O - del - te, et sois l'an - ge de tes Rois et de ton pa - ys, oui, de tes Rois,

Frankreichs, ja, Frankreichs gu - ter En - gel sein! Auf's Neu' die Hoffnung an das Leben sich ket - tel, ja, du be -
 oui, de tes Rois et de ton pa - ys! Pour eux c'est en toi que j'es - pe - re, en l'a - do -

colla voce

frei - est Land und Thron, der En - gel, der den Va - ter ret - tet, ist heilig auf immer dem
 rant - je te bé - nis: l'an - ge qui doit sau - ver le pé - re, se - ra res - pec - té par le

Sohn, der Engel, der den Vater ret - tet,
 fils, l'ange qui doit sauver le pè - re,
 heilig sei er stets, hei - lig stets, ja stets dem Sohn!
 se - ra respec - té par le fils.

p *colla voce* *cresc.* *pp* *ced.*

ODETTA. Recit. KARL. ODETTA. KARL.
 — Dem Sohn? was sagt Ihr da? dem Sohn? Ja, ich bin's! Frankreichs Königs - sohn! Ich bin's.
 — Son fils? que di - tes - vous? son fils? Je le suis. Le Dauphin de Fran - ce! C'est moi.

All.

ODETTA.
 Mein Ge - bie - ter und Herr! Ach, Unglück - sel - ge! dein Herz es darf - te wa - gen... o
 Vous mon maître et Sei - gneur! ah! pauvre fil - le! et dans mon i - gno - ran - ce j'ai -

Recit.
 Gott! Nein! vergesst das Wort, o ver - zeih! nicht ein Laut, nicht ein Blick soll jemals Euch ver -
 mais... Non, je n'ai rien dit, oubli - ez un transport dou - lou - reux que je n'ai pu con -

kla - gen! der letzte Seufzer war's und zu Gra - be ge - tra - gen sei die Liebe nun, ja, die Lieb' auf e - wige
 traindre! le dernier cri d'un cœur où l'amour doit sé - tein - dre, vient de s'ex - ha - ler, vient de s'ex - ha - ler à vos

6911 (4)

Andante espress.

Zeit!
pieds.

Ein er - hab - nes heiliges We - sen steht Ihr mir.
En res - pect cet amour se chan - ge, que mes des -

cresc.

p

fern, ja, fern und rein; o wär' ich doch von Gottes Guad er - le - sen, meiner Fürsten guter Engel zu sein,
tins soient ac - com - plis! ah! Dieu clé - ment, fais que je sois l'ange de mes Rois et de mon pa - ys,

p

cresc.

ja, könnt ich doch, ja, könnt ich meiner Fürsten guter Engel sein! Sei ich auch in Nacht und Gram ge -
de mes Rois, oui, de mes Rois et de mon pa - ys! Fais Dieu puissant en qui j'es -

p

colla voce

bet - tet, bleibt mir doch der süs - se - ste Lohn, seh ich den Va - ter nur ge - ret - tet und
pè - re, que par moi tous deux soient u - nis, que par les bras - mourants d'un pè - re je

sterbend segnen sei - nen Sohn, seh ich den Va - ter nur ge - ret - tet und sterbend segnen, seg - nen sei - nen
voie un jour bé - nir le fils, que par les bras mourants d'un pè - re je voie un jour bé - nir, bénir le

p

6911 (4)

KARL.

Sohn. Gott, steh' uns bei mit dei_ner Macht, gib, dass die Theure es vol_lende, dass sie des Va_ters Lei_den
 fils. Dieu, mets un terme à tant de maux! fais que cet ange en qui j'es_père, ren_de la vie à mon vieux

ODETTA.

Gott, steh' uns bei mit dei_ner
 Dieu, mets un terme à tant de

wende, dass Frankreichs Sou_ne, Frankreichs Sou_ne wie_der lacht! Gott, steh' uns bei mit dei_ner
 pè_re et la vic_toire et la vic_toire à nos dra_peaux. Dieu, mets un terme à tant de

colla voce

Macht! gib, dass mein Ei_fer es vol_lende, dass ich des Kö_nigs Lei_den wen_de, dass Frankreichs
 maux! que ton pou_voir en qui j'es_père, ren_de la vie à son vieux père et la vic_

Macht! gib, dass die Theure es vol_lende, dass sie des Va_ters Lei_den wen_de, dass Frankreichs
 maux! fais que cet ange en qui j'es_père, ren_de la vie à mon vieux père et la vic_

Sou_ne wie_der lacht, dass ich des Kö_nigs Lei_den wen_de, dass Frankreichs
 toire à nos dra_peaux, ren_de la vie à son vieux père et la vic_

Sou_ne wie_der lacht, dass sie des Va_ters Lei_den wen_de, dass Frankreichs
 toire à nos dra_peaux, ren_de la vie à mon vieux père et la vic_

Son - ne hei - ter lacht, dass Frank - reichs Son - ne hei - ter lacht, dass Frank - reichs
 toire à nos dra - peaux, et la vic - toire à nos dra - peaux et la vic -

Son - ne hei - ter lacht, dass Frank - reichs Son - ne hei - ter lacht,
 toire à nos dra - peaux, et la vic - toire à nos dra - peaux,

p *crese.*

Son - ne, Frankreichs Son - ne wieder lacht!
 toire et la vic - toire à nos dra - peaux!

dass Frank - reichs Son - ne, Frankreichs Son - ne wieder lacht!
 et la vic - toire et la vic - toire à nos dra - peaux!

f *ff* *colla parte* *f* *ff*

ODETTA.
 Doch ist der Feind nicht zu ver - ach - ten; rafft Euch empor mit Kraft und
 Mais l'étran - ger chan - te vic - toi - re, prince, à quoi perdez vous vos

ff *pp* *pp*

KARL.
 Muth! Be - gei - stertsürz ich fort in die Schlach - ten, dir und dem Ruhm weih ich all mein
 jours? Ta voix me ré - veille et la gloi - re avec toi se - ra mes a -

ODETTA. KARL.

Blut. Nur dem Ruhm und dem Lan - de! Ha, mir ward pro - phe - zeiht, dass einst ein
 mours. N'aimez qu'elle, ó mon maí - tre! On m'a dit qu'ú - ne femme - à mes có -

Weib, von Gott ge - weiht, die heilige Fah - ne mir tra - ge vor - an, dass der Sieg dann króne mei - ne
 tes léve - rait l'ori - flamme et qu'a - lors je vaincrais tou - jours et qu'a - lors je vaincrais tou -

ODETTA. KARL.

Bahn. Dies Weib, ha wohlan, es ist be - reit!
 jours. Eh bien! je se - rai cet - te femme!

Ob mich be -
 Quel que

a piacere

ODETTA.

Gott mit Euch!
 A Pa - ris?

dro - hetder tödtliche Streich,
 soit le danger pour moi,

zum Va - ter will ich ei - len. Gottes
 je veux revoir mon pé - re. Lentre -

So sei's! Auf meinen Beistand dürft Ihr zäh-len.
Comment? C'est mon vœu le plus cher.

Macht mir Kraft und Stärke leih. So sei's! Der Sieg kann Frankreich nimmer
pri - - se ré-us-si-ra. Par toi! La France est re-con-

Gott, steh uns bei mit deiner Macht! gib, dass mein
Dieu pro-tec-teur, fi-nis ses maux! que ton pou-

feh-len, ist sein Kö-nig erst vom Joch be-freit. Gott, steh uns bei mit dei-ner Macht! gib, dass die
qui-se si je puis re-conquê-rir le Roi. Dieu pro-tec-teur, fi-nis ses maux! fais que cet

S

Ei-fer es vol-len-de, dass ich des Kö-nigs Leiden wende, dass Frankreichs Son-ne wieder
voir en qui j'es-père, ren-de la vie à sou vieux père et la vic-toire à nos dra-

Theu-re es vol-len-de, dass sie des Va-ters Lei-den wende, dass Frankreichs Son-ne wieder
ange en qui j'es-père, ren-de la vie à mon vieux père et la vic-toire à nos dra-

S loco *S*

lacht! *peaux!* Gott, steh uns bei, das Leiden wende,
 Dieu *pro_tec_teur* en qui j'es_pè_re,

lacht! *peaux!* Gott, steh uns bei, das Leiden wende,
 Dieu *pro_tec_teur* en qui j'es_pè_re,

loco

gib, dass mein Ei - fer es vol - lende! Gott, steh uns bei mit dei - ner
 combats pour nous, Dieu tu_té_lai_re! Dieu pro_tec_teur, fi_nis ses

gib, dass die Theu - re es vol - lende! Gott, steh uns bei mit dei - ner
 combats pour nous, Dieu tu_té_lai_re! Dieu pro_tec_teur, fi_nis ses

p cresc,

Macht, gib, dass mein Ei - fer es vol - lende, dass ich des kō - nigs Leiden wende, dass Frankreichs
 maux! que ton pou_voir en qui j'es_pè_re, ren_de la vie à sou_vieux pè_re et la vie -

Macht, gib, dass die Theu - re es vol - lende, dass sie des Va - ters Lei - den wende, dass Frankreichs
 maux! faisque cet ange en qui j'es_pè_re, ren_de la vie à mon vieux pè_re et la vie -

loco

Son - ne wieder lacht! gib, dass mein Ei - fer es voll - en - de, dass ich des
 toire à nos dra-peaux! que ton pou-voir en qui j'es-pè - re, rende la

Son - ne wieder lacht! gib, dass die Theu - re es voll - en - de, dass sie des
 toire à nos dra-peaux! fais que cet ange en qui j'es-pè - re, rende la

loco

Kö - nigs Lei - den wende, dass Frank - reichs Son - ne wie - der lacht, dass Frank - reichs
 vie à son vieux pè - re et la vic - toire à nos dra - peaux, et la vic -

Va - ters Lei - den wende, dass Frank - reichs Son - ne wie - der lacht, dass Frank - reichs
 vie à mon vieux pè - re et la vic - toire à nos dra - peaux, et la vic -

Son - ne wie - der lacht, dass Frankreichs Son - ne, Frank - reichs Son - ne hei - ter lacht, ja,
 toire à nos drapeaux, et la vic - toire à nos dra-peaux, à nos dra-peaux, à

hei - ter lacht!
 nos dra-peaux!

ODETTA. Recit.

O mein Gott! weh mir Armen! ach, Ihr seid schon ver-ra-then An den-
 E_cou - tez! malheu - reuse! ah! c'est moi qui vous li - vre! ^{KABL.} Aux An -

Ha, an wen?
 A qui donc?

Feind. Ja, sie nahn, ja, sie nahn, ja, sie nahn!
 glais! Les voi-ci, les voi-ci, les voi-ci! Recit.

War' es wahr? Dann mag mir Gott ge - na - den! von eig - ner
 Que dis-tu? Plu_tôt cesser de vi - vre que dans leurs

Allegro.

O bleibet hier!
 Ne sortez pas!

Hand werd' ich den Tod em - pfahn. Die Nacht wird ret - ten, dort im Wald ver - ber - ge ich
 mains tom - ber i - ci! La nuit est som - bre, et ces bois pourront me ca -

Nein! schon nä - hert der Huf - schlag der Ros - se sich, und es klingt in mein Ohr wie Rasselu - schöder
 Non, j'en - tends des che - vaux le ga - lop s'ap - pro - che, et le cor de plus près a re - ten - ti dans

mich.
 cher.

Ket - ten. Da draussen droht, o glaubet meiner Qual, ein sicherer Tod... ew'ger
 l'om - bre. Si vous sor - tez, croyez en ma ter - reur, vous é - tez mort, ou cap -

Hinweg! Ich wag' es!
 Je veux... Qui impor - te?

Recit.
 Ker - ker... EinWeg noch of - fen! Ja, Rettung ist zu
 tif. Un seul peut - é - tre! Oui, par cet - te fe -

Keine Wahl! Nun, es sei! Und wo?
 O fu - reur! plus dés - pair! Le - quel?

Allegro. Allegro espressivo.
 hof - fen: durch dies Fenster ge - langt Ihr an des Flusses Bord, rasch trägt mein Bahn Euch fort.
 né - tre qui do - mi - ne les eaux vous leur é - chappe - rez, vous leur é - chap - pe - rez. 3

KARL. ODETTA.
 Du ent - reisst mich dem Tod, dem Tod und der Schan - de. Die - se
 Mon sa - lut, mon sa - lut se - ra ton ou - vra - ge. Fi - xez

KARL.

Schär - pe ist fest, dran lasst Ihr Euch hin - ab! Wohl, es sei! und dein
 bien cette é - char - pe où vous vous sus - pen - drez. Ne crains rien! et la

ODETTA.

Na - chen? Er liegt an U - fers Rande.
 bar - que? At - tend près du ri - va - ge.

KARL.

Gott wird die - se That dir ver - gel - - ten, sei's auch dort
 Dieu veil - le - ra sur l'in - no - cen - - ce, ma se - con - -

ODETTA.

erst in bessern Welten, dich lobnt der - einst das Him - mel - reich.
 de provi - den - ce, O - dette, a - dieu, O - dette, a - dieu! Gott
 Dieu,

lenkt die Geschieke der Wel - - ten, der - einst wird er Al - les ver - gel - ten, sein
 dé - robe à leur ven - gean - - ce du trô - ne la seule es - pé - ran - ce! mon

heil' - - ger En - gel sei mit Euch!
 prince, a - dieu, mon prince, a - dieu!

KARL. ODETTA.
 Leb' wohl! Leb' wohl!
 A - dieu! A - dieu!

Er ist im Boo - te ... entfluh dem
 Lon - de l'em - por - te, lon - de l'em -

KARL. (von aussen.)
 To - de ... Leb' wohl!
 por - te. A - dieu!

ODETTA.
 Leb' wohl! Gott, mäch - ti - ger Len - ker der Wel - -
 A - dieu! Dieu, dé - robe à leur ven - gean - -

ten, der - einst wirst du Al - les ver - gel - ten, o wen - de ab
 ce du tró - ne la seule es - pé - ran - ce veil - lez sur lui

der Fein - de, der Fein - de Streich!
 grand Dieu, veil - lez sur lui,

o wen - de ab der Fein - de Streich!
 veillez sur lui, sur lui, grand Dieu!